

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

Кафедра «Лингвистика»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Модуль практического курса перевода»

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины «Модуль практического курса перевода» является формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на

совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Модуль практического курса перевода" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

7 зачетных единиц (252 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

Практические занятия дисциплины «Модуль практического курса перевода» организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговые) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях..

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Раздел. 1 Письменный перевод

Тема: Лексические трансформации в переводе

Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью.

Тема: Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика

Добавления, опущения, замены.

Тема: Особенности перевода фразеологизмов

Перевод свободных словосочетаний

Тема: Особенности перевода фразеологизмов

Ритм 7-я неделя

Тема: Особенности перевода неологизмов.

Особенности устного перевода.

Тема: Грамматические трансформации

Тема: Замена частей речи при переводе

Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода газетно-журнального текста

Тема: Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций

Ритм 14-я неделя

Тема: Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций

Фразеология в работе устного переводчика

Тема: Особенности перевода модальных глаголов

Перевод метафор. Перевод метонимии.

Тема: Перевод экспрессивно – стилистических средств
Соотношение системы и нормы языка в переводе.

РАЗДЕЛ 11

Раздел 2 Устный перевод

Тема: Мнемотехника и переключения
Структурные трансформации.

Тема: Синтаксическое развертывание
Причины, сложности, решения.

Тема: Речевая компрессия
Функции инфинитива. Средства передачи.

Тема: Речевая компрессия
Ритм 7-я неделя

Тема: Перевод имен собственных
Способы и особенности перевода.

Тема: Корректность переводчика
Способы и особенности перевода.

Тема: Перевод реалий
Способы и особенности перевода.

Тема: Информационное сообщение
Повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы.
Безличные конструкции.

Тема: Информационное сообщение
Ритм 14-я неделя

Тема: Интервью
Понятие модальности и средства передачи.

Экзамен